

**Zeitschrift:** Nebelspalter : das Humor- und Satire-Magazin  
**Band:** 43 (1917)  
**Heft:** 37

**Artikel:** Uebersetzung  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-450643>

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 18.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

sie wieder. „Hab' ich dir nicht immer und immer wieder gesagt, du sollst rechtzeitig für Kohle sorgen?“

„Hab' ich dir nicht immer und immer gesagt, du sollst dich dieses Artikels annehmen?“

„Nun sind wir richtig und regelrecht neben die Kohlen gekommen,“ konfliktierte schließlich die Frau, die die Erste war, die den wahren Sachverhalt begriff.

„Nun seien wir da und haben nichts zu heizen,“ jammerte er.

Schließlich meinte der Gatte kleinlaut: „Es ist bloß gut, daß der Hausherr gekommen ist und uns nachgewiesen hat, daß wir keine Kohle haben. Wir hätten uns jetzt, einer auf den andern, verlassen und im Winter hätten wir frieren müssen.“

Herr Hämsterli nahm Hut und Stock und stellte hinaus.

„Wohin willst du?“ rief ihm die Gattin nach, die Schlimmes ahnte.

„Vielleicht kann ich doch noch schnell einige Dutzend Zentner Kohle zusammen hampeln.“ Und fort war er. Statt des Kohlenwagens fuhr zehn Tage darauf ein

Möbelwagen vor, und anstatt etwas zu bringen, lud man die Kisten mit Reis, Zucker, Kartoffeln, Butter, Seif, Eiern, Büchsenfleisch, Schuhlen, Hühneraugenpfälzer, Körsetten, Kerzen, Käse, Seife, Mehl und Nudeln auf und fuhr mähigen Tempos dem ersten Kreis der Stadt entgegen.

„Jetzt haben wir nicht nur keine Kohle,“ jammerte die Frau, „sondern nicht einmal die Kisten, aus denen ich im Winter das Anfeuerungsholz bereiten wollte.“

Übersetzung  
Vos oro, ut memores sitis officii = Ich bitte Euch, den Durst eines Offiziers zu bedenken.

Rudi



## Schneider Sauce!

Beste Suppen- und Speisewürze

Feinster Bouillon-Geschmack  
Unübertroffen in Preis  
und Qualität!

Verlangen Sie Offerte u. Muster von

H. Schneider

Nahrungsmittelfabrik — Zürich 4 — Bäckerstrasse 60

# Hotels | Theater & Konzerte | Cafés

Moderne Damen- u.  
Herren-  
Schuhe 1656  
**HOCH**  
„au Dock“ Bern,  
Marktgasse 13.

**Zentral-Waschanstalt**  
Telephon 1975 - BERN - Schwarzthorstr. 33

Prompte Bedienung durch die ganze Schweiz!

**A. Ruchti**  
Bern, Kramgasse 11  
Bilder-  
Einrahmung

Die heftigsten  
Kopfschmerzen,  
Migräne-Nervöse  
Zustände ver-  
schwinden nach  
wenigen Minu-  
ten durch das  
Migräne-Pulver  
Marke **BASA**. Schachtel à 1 Fr.  
Alleinversand durch die Schwanen-  
Apotheke Baden (Aarg.) 1426

Füssärztin - Massuseuse  
**Frl. Bärtschi**  
Waghausgasse, Bern

**Kaffee, Cacao, Waschpulver**  
mit hohem Rabatt! Preisliste verlangen!  
**Engroslager Basel**, Güterstr. 283

**Sanitäts-Hausmann A.G.**  
Urania-Apotheke — ZÜRICH — Uraniastrasse 11

## Pianos



am vorteilhaftesten im  
Pianohaus  
**P. Jecklin Söhne**  
Ob. Hirschengr. 10  
**ZÜRICH 1.**

## Sommersprossen

Leberflecken, Sturen und Millesse  
verschwinden b. Gebrauch der  
Alpenblüten-Creme Marke  
„Edelweiss“ Fr. 2.80 Garantie!  
Vers. diskret d. Fr. Gauthschi  
Pestalozzihaus, Brugg (Aarg.) 1778

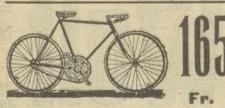
## AlleMänner

die infolge schlechter Jugend-  
gewohnheiten, Ausschreitungen u.  
dgl. an dem Schwund ihrer  
besten Kraft zu leiden haben,  
wollen keinesfalls versäumen, die  
lichtvolle u. aufklärende Schrift  
eines Nervenarztes über Ursachen,  
Folgen u. Aussichten auf Heilung  
der Nervenschwäche zu lesen.  
Illustriert, neu bearbeitet. Zu  
beziehen für Fr. 1.50 in Brief-  
marken von Dr. Rumler's  
Heilanstalt, Genf 477.



**RIAS**  
BESTE SCHÜN-CRÈME  
A. SUTTER  
ÜBERHOFEN/THURGAL

## Emser Wasser



165  
Fr.

Touristen-Fahrrad, neu-  
stes, solides System, 12 Monate  
Garantie, mit Pneus Michelin oder  
Gaulois, Kotschützer, Bremse,  
Tasche mit Werkzeug, 165 Fr.,  
mit Rücklauf und zwei Bremsen  
180 Fr., Damen-Fahrrad 195  
Fr., Militär-Fahrrad 220 Fr.  
Mantel, Marke Gaulois-Michelin  
Fr. 11. — und 12., Luftschlucht  
Gaulois-Michelin Fr. 6. — u. 7.,  
Laternen von Fr. 5.50 an Kata-  
loge gratis und franco. **Louis**  
**Ischy**, Fabrikant, **Payerne**,  
Repar. Werkstätten mit elektr. Kraft.

Patentanwalt  
**Ing. Fritz Isler**  
Bahnhofstrasse 19  
am Paradeplatz:  
**ZÜRICH 1**

Periodisch leidende (0. F. 724 g) 1799

## Frauen

sollten sich vertraulich wenden  
an das Hygiene Institut **Dara-Export**, Genf, Rhône 6303.



Feuer-  
Waffen.  
Taiflentflö-  
beri 6 mm  
Fr. 2.50, 3.50,  
große 6, 5.50  
an, Revolver, 6 Schüsse, 7 mm  
Fr. 9.50, 9 mm 12. — Revolver  
mit Zentralfeuerlafette, 7 mm Fr.  
12. — 9 mm 16. — Revolver  
Fr. 2. — Schmeißer, Fr. 6.50  
Fr. 2. — Schmeißer, Fr. 7.65, Fr. 30.  
Smith & Wesson, Fr. 320, 19 Fr.  
Fr. 350, 22 Fr. Jagdgewebe  
mit 2 Schüssen von 65 Fr. an.  
Wundt. Kataloge gratis u.  
franco. Reparaturen. 1638  
**Louis Ischy**, Fabr., **Payerne**.

## Reich illustriert

ist meine neue Preisliste über  
Hygiene und Körperpflege:  
Geradehalter, Bruchbänder,  
Toilette-Artikel, Bandagen,  
Verbandzeug usw. 1797  
Bekannt für grosse Aus-  
wahl und frische Ware.  
Sanitätsgeschäft **Hübscher**,  
Zürich R 8, Seefeldstr. 98.

## ST. GALLEN

DU NORD Brühlgasse 11  
St. Gallen

Heimliches, im Helmatschutzhilf erbautes Bier- und Weinrestaurant  
Spezialität: Burgunder- und St. Magdalenerweine  
Gute Küche - ff. Schützengartenbier, hell und dunkel  
Jak. Lins-Stadler.

## LUZERN

ROSENGARTEN  
Damen-Kapelle  
Täglich 2 Konzerte

## Restaurant Eintracht

Grosses Konzert-Lokal 1699

Fertige Speisen zu bürgerlichen Preisen

## Heros-Sport-Cigaretten

raucht jedermann mit Genuss!

1798

## Zeugnisse

Amtlich beglaubigte Zeugnisse  
Es wurden geheilt von

**OTTO DOPFER**, Naturarzt,  
Gossauerstrasse 1464, **Heraus**.

Gallensteine, Herzwasser, Magenkrämpfe, heftige Schmerzen im  
den Därmen, **Darmkolik**. Ulrich Frei, Landwirt, Abtwil (St.  
Gallen), 1916.

Magenleiden, **Auswurf**, **Schwindelschwäche**, **Ver-  
stopfung**. Emil Brunner, Veltheim bei Winterthur, 1916.

Herzschwäche, **Nervenkopfweh**. Frau Gasser Fr., Langg.,  
Tablat, 1914.

**Asthmabeschwerden**. Auswurf, Gallensteine, Appetitlosigkeit, Blasenschwäche, Schlaf-  
losigkeit, Verstopfung, Bleichsucht. Anna Knechtli-Egli, Teufen  
(Appenzell), 1916.

**Rheumatismus**. Frau Keller, Langgasse, St. Gallen, 1914.

**Ausschlag**. Eissen am g. Körper. Alte Spirig, Bruggen (St. G.), 1914.

**Brand, Flüssig.** Schmerzen im Kreuz. Frau Frei, Muri-Dorf  
(Aargau), 1913.

**Ausschlag** mit heftigem Beissen am ganzen Körper, unter den  
Augen. **Erterbüggen**. Trotz meinem hohen Alter wurde ich  
geheilt. Joh. Härtisch, Flawil (St. Gallen), 1916.

**Magengeschwüre u. Asthmabeschwerden**. Frau Spirig,  
Bruggen bei St. Gallen, 1914.

**Off. Bein** mit Eiteraussch. Brand. J. Müller, Landw., Heraus, 1915.

**Hämorrhoiden**, Magenschw., Durchfall. Jos. Weissaupt, Appenzell,  
Der Morgen-Urin erwünscht und genaue Angabe des Beindens  
mit Altersangabe.

Sämtliche Originale liegen zur Einsicht auf.

I. und ältestes Haus der Schweiz für  
sämtliche Aerzte- und Krankenbedarfsartikel  
Eigene chemische Laboratorien  
**Zürich - St. Gallen - Basel - Genf**